

学校编码: 10384

分类号____密级____

学号: 26520111151323

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《长城汉语：生存交际》词语选编定量研究

A Quantitative Analysis of Selection & Arrangement of

Words & Phrases in *Great Wall Chinese*

雍琳娜

指导教师姓名: 卢 伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2014 年 6 月

论文答辩时间: 2014 年 7 月

学位授予日期:

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2014 年 6 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

对外汉语教材评估研究针对汉办重点规划教材《长城汉语：生存交际》的成果目前尚单薄，因此有必要对《长城汉语：生存交际》词语选编进行剖析，为该教材的评估与修改提供词汇方面的量化参考依据。

本文对该教材词语选编情况进行了以下几方面的考察与分析：第一，对课本和练习词语数量、等级分布、超纲词比例等情况进行考察，并与《等级大纲》和《六级词表》进行比照。第二，进行课文生词表和课文分词后的词表的对比，课文词语与练习词语之间的对比，课文及练习册词语与相关词汇大纲的对比等。第三，参照《等级大纲》和《六级词表》，对课文及练习册词语词频情况进行考察；对课文重难点词语复现及复现间隔情况进行考察。第四，对课文 18 个多义词进行个案研究，考察多义词的词形复现和分布、义项复现和分布、义项的常用义与罕用义等情况。第五，在上述定量考察的基础上，运用语言学、心理学理论，进行探讨和定性描述与分析。

经过考察，得出以下几点结论：一、教材生词表倾向以词组方式呈现生词，导致与《等级大纲》对比时出现大量超纲词。二、课文甲级词数量偏低，对《等级大纲》甲级词覆盖率尚待提高；练习册词语对课文词语的覆盖率较高；两者各等级词语分布趋势有较高一致性。三、因《六级词表》收词量较小，且倾向收录双音节词，导致词表包容性下降，所以教材词语与之对比会产生大量超纲词。四、课文词语整体平均词频较理想，重难点词语存在约半数低频词，且多数词语首次复现间隔较大。练习册对重难点词语中的低频词进行了较好复现，使部分课文低频复现词语在加入练习册词频后达到较理想的复现率。五、多义词在课文及练习册中的词频及复现数高度一致。但教材词性标注有失注现象，义项释义方面存在注释不当现象。义频分布侧重于某一词性的某些常用义项。

关键词：长城汉语 定量分析 词语选编

Abstract

The evaluation on *Great Wall Chinese* at present is thin, which emerge us to analyze the Selection & Arrangement of words in the textbook to provide a quantitative reference for the evaluation & modified of the vocabulary.

We did some measurement in the following aspects: First, analysis on the words' quantity, grade distribution, WBV ratio and so forth in the textbook & workbook; the comparison work between the NSGW and the International Curriculum for CLA. Secondly, a comparative study between textbook wordlist & new word list and textbook wordlist & workbook wordlist; and the comparison between words in textbook & workbook and syllabus, etc. Thirdly, the investigation on words frequency in textbook and workbook by reference to NSGW & IC for CLA.; on word repetition and repetition interval situation of the key & difficult words in textbook & workbook. Fourthly, a case study for 18 polysemous words in the textbook on recurrence and distribution of the word forms & senses, and the common & rare meanings. Fifthly, a qualitative analysis is made on the basis of the quantitative investigation with linguistics and psychology theories.

The conclusions include: 1. The new word list tends to present the new words in way of phrases, which created a large part of WBV when compared with NSGW. 2. Word quantity of Level A is low in the text, and the coverage rate on NSGW is yet to be improved; Workbook words have a high coverage of the textbook words. 3. There is a clear correspondence between the two outlines. But the words' quantity in IC for CLA is relatively small, and tend to include disyllable. 4. The word frequency and repetition interval for the first time are not very ideal, but the workbook has a better repetition for low-frequency word. 5. The word frequency and repetition of polysemous words in the text and workbook have a highly consistency. But some POS tagging of a certain word are not suitable, comprehensive or not correct. The sense-frequency focuses on some common meanings of a certain part of speech.

Keywords: *Great Wall Chinese*; quantitative analysis; lexical selection and arrangement

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
第一章 绪论.....	1
1.1 研究背景及选题缘由.....	1
1.1.1 主要术语界定.....	1
1.1.2 选题缘由.....	1
1.2 研究对象、内容和目标.....	2
1.2.1 研究对象.....	2
1.2.2 研究内容和目标.....	4
1.3 研究的特色和意义.....	5
1.3.1 研究特色.....	5
1.3.2 研究意义.....	6
1.4 研究方法及理论依据.....	6
1.4.1 研究方法与手段.....	6
1.4.2 理论依据.....	7
1.5 本章小结.....	8
第二章 相关研究综述.....	9
2.1 第二语言教材评估研究.....	10
2.1.1 国外对二语教材评估研究.....	10
2.1.2 国内对外汉语教材分析与评估研究.....	10
2.2 教材词语问题的研究现状.....	11
2.2.1 词语选编问题研究.....	12
2.2.2 关于教材词语词频和重现（复现）率的研究.....	14
2.2.3 教材词语与《大纲》的对照研究.....	18
2.3 对教材配套练习的研究.....	20
2.4 对“长城汉语”系列教材的研究.....	22
2.5 研究现状述评.....	22

2.6 本章小结.....	24
第三章 《长城汉语：生存交际》词汇选编定量考察与分析.....	25
3.1 教材词汇选编总体情况考察分析.....	25
3.1.1 语料样本的预处理.....	25
3.1.2 课本词语数量和等级分布统计分析.....	28
3.1.3 练习词语数量和等级分布统计分析.....	37
3.1.4 课文及练习册词语等级的再测定.....	41
3.2 教材词语词频和复现情况.....	48
3.2.1 教材词频整体情况统计分析.....	49
3.2.2 重点难点词语复现率统计分析.....	54
3.2.3 重难点词语首现情况统计分析.....	60
3.2.4 重点难点复现间隔情况统计分析.....	61
3.3 本章小结.....	65
第四章 教材多义词义频个案考察与分析.....	67
4.1 教材多义词的选取.....	67
4.2 多义词在教材中的义频及分布情况.....	68
4.2.1 词语词频、复现及分布.....	68
4.2.2 义项复现及分布.....	70
4.3 常用义的考察与分析.....	73
4.4 教材多义词标注情况考察分析.....	78
4.5 本章小结.....	83
第五章 对定量统计结果的定性分析.....	84
5.1 从理论角度对统计结果进行探讨.....	84
5.1.1 从认知心理学角度探讨.....	84
5.1.2 从二语习得角度探讨.....	86
5.1.3 从教材编写与评估角度探讨.....	87
5.2 教材词语选编改进建议.....	88
5.2.1 生词编排方面.....	88
5.2.2 词语等级方面.....	89
5.2.3 教材容量方面.....	89

5.2.4 多义词义项释义方面.....	90
5.2.5 教师主观能动性方面.....	91
5.3 本章小结.....	91
第六章 研究结论及对初级教材词语选编原则的启示.....	93
6.1 研究结论、理论意义与实用价值.....	93
6.1.1 研究结论.....	93
6.1.2 结论的理论意义与实用价值.....	93
6.2 对初级教材词语选编原则的启示.....	94
6.3 不足之处及进一步研究方向.....	96
附 录.....	97
附录一：143 个可进一步切分的《六级词表》独有词语.....	97
附录二：课文重点、难点词语表.....	101
附录三：18 个多义类符的义项分布表.....	107
附录四：57 个课文独有超纲词进一步切分后得到的 64 个超纲词语.....	112
参考文献.....	114
致 谢.....	122

Table of Contents

Abstract in Chinese.....	I
Abstract in English.....	III
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Research Background and Motivation.....	1
1.1.1 Defining Key Terms.....	1
1.1.2 Research Motivation.....	1
1.2 Research Subject, Content, and Goal.....	2
1.2.1 Research Subject.....	2
1.2.2 Research Content and Goal.....	4
1.3 Research Characteristics and Significance.....	5
1.3.1 Research Characteristics.....	5
1.3.2 Research Significance.....	6
1.4 Research Approaches and Theoretical Foundation.....	6
1.4.1 Research Approaches and Methods.....	6
1.4.2 Theoretical Foundation.....	7
1.5 Summary.....	8
Chapter 2 Literature Review.....	9
2.1 Review on L2 Textbook Evaluation.....	10
2.1.1 Review on L2 Textbook Evaluation in Foreign Countries.....	10
2.1.2 Review on TCFL Textbook Evaluation in China.....	10
2.2 Current state on lexical of materials.....	11
2.2.1 Research on Selection & Arrangement of Textbook Vocabulary.....	12
2.2.2 Research on Word Frequency and Recurrence of Textbook.....	14
2.2.3 Research between Textbook Vocabulary and Syllabus.....	18
2.3 Research on workbook of material.....	20
2.4 Research on <i>Great Wall Chinese</i>.....	22
2.5 Comments on current studies.....	22

2.6 Summary.....	24
Chapter 3 Measurement on Selection & Arrangement of Words in <i>Great Wall Chinese</i>.....	25
3.1 Measurement and Analysis on the Overall Situation of Words Selection & Arrangement.....	25
3.1.1 Procedures.....	25
3.1.2 Measurement and Analysis on the Textbook Words Quantity & Distribution in each Level.....	28
3.1.3 Measurement and Analysis on the Workbook Words Quantity & Distribution in each Level.....	37
3.1.4 Re-Measurement on the Words Level in Textbook and Workbook.....	41
3.2 Word Frequency & Recurrence on words in the Textbook.....	48
3.2.1 Measurement on the General Situation of the Word Frequency.....	49
3.2.2 Measurement on the Recurrence of Key & Difficult Words.....	54
3.2.3 Measurement on the First occurrence of Key & Difficult Words.....	60
3.2.4 Reoccurrence Interval of Key & Difficult words.....	61
3.3 Summary.....	65
Chapter 4 A Case Study on Sense Frequency of Polysemous Words in the Textbook.....	67
4.1 Selection of Polysemous Words in the Textbook.....	67
4.2 Sense Frequency and Distribution of the Polysemous Words.....	68
4.2.1 Word Frequency, Recurrence and Distribution.....	68
4.2.2 Sense Recurrence and Distribution.....	70
4.3 Investigation and analysis of Common Sense.....	73
4.4 Investigation and Analysis on the Interpretation of Polyseme in Textbook.....	78
4.5 Summary.....	83
Chapter 5 Qualitative Analysis of the Result of the Quantitative Statistics.....	84
5.1 Theoretical Discussion on the Statistical Result.....	84

5.1.1 Discussion from the Perspective of Cognitive Psychology.....	84
5.1.2 Discussion from the Perspective of L2 Acquisition.....	86
5.1.3 Discussion from the Perspective of Textbook Analysis and Evaluation...	87
5.2 Suggestion on the Improvement of the Selection & Arrangement of Words in <i>Great Wall Chinese</i>.....	88
5.2.1 Discussion from the Perspective of Words Selection & Arrangement.....	88
5.2.2 Discussion from the Perspective of Words Grade.....	89
5.2.3 Discussion from the Perspective of the Capacity of the Textbook.....	89
5.2.4 Discussion from the Perspective of the paraphrase on the Senses of the Polysemous Words.....	90
5.2.5 Discussion from the Perspective of the Teachers' Subjective Initiative...	91
5.3 Summary.....	91
Chapter 6 Research Findings and Implications for Principles of Word Selection & Arrangement in Primary Textbooks.....	93
6.1 Research Findings, Theoretical Significance and Practical Value.....	93
6.1.1 Research Findings.....	93
6.1.2 Theoretical Significance and Practical Value.....	93
6.2 Implications for Principles of Word Selection & Arrangement in Primary Textbooks.....	94
6.3 Limitations and Further Research.....	96
Appendices.....	97
References.....	114
Acknowledgements.....	122

第一章 绪论

1.1 研究背景及选题缘由

1.1.1 主要术语界定

超纲词：目前对外汉语教学界所说的“超纲词”大多指超出《词汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的词汇等级大纲以及其他专用于汉语教学的词汇等级大纲、等级词表之外的词语。

形符 (token)：类似于我们日常说的“词”。文本中一共有多少个词，就有多少个形符。

类符 (type)：指不重复计算的形符数，换言之，一个文本中，重复出现的形符只能算作一个类符。

频率 (frequency)：原本是物理学概念，就语言学本体研究而言，往往指的是某一（或某些）语言单位或成分在特定范围内出现的次数，属于基于使用的认知功能主义语言学与行为主义心理语言学研究范畴。

词频效应 (frequency effects)：词频通常指某个词在特定范围的文本中出现的次数。西方心理学家对词频与词识别的关系进行了许多研究，发现词频是影响词识别的重要因素之一。高频词的识别比低频词快，这个现象被称为词识别的频率效应，也称词频效应。

首现：指词语在教材中首次出现。

复现：也称重现，指词语在教材里重复出现。

复现率 (复现数)：也称重现率或重现数，指词语在教材某个规定范围内重复出现的次数，即词语的出现次数减 1。

1.1.2 选题缘由

教材问题是汉语国际教育面临的“三教”之一，它至少包括编写与分析评估两大领域，引起许多人的关注和研究。第十届国际汉语教学研讨会特别开辟“汉语教材分析与使用”专题，该研讨会论文选（2012）还收录了 15 篇相关论文。所谓教材评估，Tomlinson Brian 和 Hitomi Masuhara（2004）指出，其涉及通过判断

学习材料对其使用者的效果来估量一套教材的价值（或潜在价值）。教材评估对教材选择、教学实践、用后评估、教材开发以及教材改进等五个方面均具有促进作用（程晓棠，2002）。而教材分析是教材评估的手段，两者不可割裂而谈。因此若想评估教材的优劣、特点，必须首先在确定评估项目和标准的基础上，利用各种方法展开教材分析。

定量研究因数据的准确度与可信度，成为近年来热门的研究手段。对教材进行普遍意义上的量化研究，不仅能直接指导对外汉语教学，更有助于教材编写与评估理论的深入和细化。我们在知网以“教材分析”为主题，对 2000 年至 2013 年的优秀硕士论文进行了检索，共找到 496 篇论文，但涉及到定量研究的论文则仅有 64 条，这说明定量研究仍有很大空间可以拓展，也是本文的选题缘由之一。

对外汉语教材中的词汇选编问题是进行教材分析和评估的重要一环，一直以来都受到研究者的重视，也取得了不少成果。但由于近年来新出版的教材种类繁多，对一些已被广泛应用的教材的研究还不充分，且其研究角度还有可挖掘之处（详见相关研究述评），我们可以在语料的选取角度、选取范围，参照标准的选择和更新，以及数据处理的深度和广度方面更进一步。所以，教材词汇问题仍具有研究价值。

《长城汉语》系列教材是新世纪代表性教材之一，是国家汉办/孔子学院总部规划和努力推广的主干教材，在国外的使用范围广泛，其多样化的教学模式体现了立体教材的特点，具有较大的影响，因此有必要进行分析评估。但迄今对这部教材的现有研究成果很少，并且多针对其教学模式，定量分析则更是凤毛麟角。然而无论教材形式怎样创新，教材本身包含的内容才是根本。《长城汉语：生存交际》的课本和练习册虽已被广大孔子学院所采用，但这并不意味着它的编写足够科学，并且在实际使用过程中，一些一线教师使用时也曾有过“不顺手”的感觉，因此，对于这部教材的科学性应当予以重新考察和检验。鉴于目前对《长城汉语：生存交际》教材内容进行研究的文章少之又少，本文希望能在这方面进行一些有益的探讨，丰富相关研究。

1.2 研究对象、内容和目标

1.2.1 研究对象

“长城汉语”系列教学资源不仅包括课本，还包括练习册、网络多媒体课件、多媒体光盘等资源。其《长城汉语》课本包括“生存交际”、“拓展交际”和“自由交际”三个部分，目前已出版的为《长城汉语：生存交际》系列教材。《长城汉语：生存交际》系列课本共有 6 册，每册分为 10 个单元，每一单元包含 3 篇对话类课文。我们将以这 6 册 180 篇课文文本为研究对象，对教材词语的选编情况进行考察分析。

练习是教材的一部分，是学习者课下复习和巩固所学的主要途径之一。《长城汉语：生存交际》配备了专门的练习册，每一单元的练习被分为“Pronunciation”、“Words and Expressions”、“Grammar”、“Communication Skills”和“Chinese Characters”五个模块，我们将第 2、3、4 个模块中的练习题里面出现的词语也纳入词语复现和选编的考察范围，发音和汉字部分的练习将不在本文的考量范围内。

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的《(汉语水平)词汇等级大纲》(下文简称《等级大纲》)是一种规范性的水平大纲，1992 年由“国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部”编写，并于 2001 年，由刘廉力、宋绍周、姜德梧等人进行了修订，对个别词目、词序、词性等进行了调整，词条总数仍是 8822 词不变。《等级大纲》包括甲级词 1033 个，乙级词 2018 个，丙级词 2202 个，丁级词 3569 个，难度水平呈阶梯状递加。《等级大纲》可以用来作为我国 HSK 考试的主要命题依据，作为我国对外汉语教学总体设计、教材编写、课堂教学和教学测试的重要依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》(以下简称《通用大纲》)于 2010 年 9 月正式出版，是国家汉办为顺应世界各地汉语教学迅速发展的趋势，满足各国对外汉语教学内容规范化的需求而研发的，旨在为汉语教学机构和教师在教学计划制订、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。《通用大纲》将课程目标结构分为 5 个级别，并以附录形式列出 1500 高频词语表。《通用大纲》对每一级“语言知识”的“字词”目标进行描述，比如，一级要求初步掌握 300 个与日常生活、学校生活有关的最基本词汇。其余各级的词汇目标详见下表。

2013 年 12 月，《通用大纲》重新修订，将课程目标结构的设定由 5 级调整为 6 级，与汉语水平考试进行了等级关联，结束了教纲和考纲不匹配的状态。“使

汉语课堂教学、教材编写、能力评估等工作有了相对统一、明确的参考依据”（孔子学院总部/国家汉办，2013）⁵。与此同时，《通用大纲》将每一级所应掌握的词汇量进行了调整，六个级别共需掌握 5000 词，同样以附录形式列出了《六级常用汉语词语表》，使汉语课堂教学、教材编写、能力评估等工作有了相对统一、明确的参考依据。两版大纲对词汇量的要求见下表：

表 1.1： 新旧两大纲各级要求词汇量

大 纲 \ 词 语 数	一级 词语量	二级 词语量	三级 词语量	四级 词语量	五级 词语量	六级 词语量
2010 版 大纲	300	600	900	1200	1500	
2013 版 大纲	150	300	600	1200	2500	5000

我们看出，《等级大纲》虽然对词语进行了分级，但是只分为四级，与现行六级的汉语水平考试这一最常用的测试标准不同，而《通用大纲》中将词语细化为六个等级，与考试等级相一致。鉴于《长城汉语——生存交际》编写时《通用大纲》尚为研制出版，但本文仍将用这个大纲里面的 6 级词表对其词语选编进行各种比对，这并非以现在的标准苛求编者。反之，以大纲里面的 6 级词表为标准进行对比分析后得出的数据，对于该教材修订时可望提供的参考依据更能提高教材的标准化、科学化，使教材更加符合《通用大纲》的词汇要求，有助于该教材达到《通用大纲》词汇方面的目标。因此，我们仍将《等级大纲》与《通用大纲》结合起来，共同作为参考依据，与《长城汉语：生存交际》教材进行对照分析，获得一些参考数据。

1.2.2 研究内容和目标

1.2.2.1 研究内容

本文力求考察全面，考察内容包括教材和练习里词语的选择和安排。“选择”包括选了哪些（纲内和超纲）词语，其数量、比例等情况怎么样。“安排”包括这

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库